

# 交际翻译视角下《2025年政府工作报告》英译研究

丁梦霓

安徽新华学院 安徽 合肥 230088

**摘要:** 本文以2025年《政府工作报告》英译为对象,探讨交际翻译理论在政治外宣文本中的应用。该理论强调以读者为中心,注重目标语译文的可接受性。文章结合实例,分析中国特色政治术语、平行结构、数字词汇等在翻译中的处理策略,体现出交际翻译注重语境适应与信息传递的原则。研究指出,交际翻译有助于提升政府工作报告英译的表达效果与传播力,讲好中国故事,推动中国时政话语体系更好地走向世界。

**关键词:** 2025年政府工作报告;交际翻译;英译策略

## 引言:

全球化大背景下,中国日益融入国际社会,外交交流与国际传播日趋频繁。政府工作报告是集中展现中国政府治国理政理念、政策规划与发展成就的重要文本,涵盖政治、经济、社会、民生、环境等多个方面,不仅回顾过去、展望未来,还分析国际形势,具有鲜明的政策性和外宣功能。黄友义(2022a:130)指出,翻译一直都是构建中国国际话语体系的重要媒介。构建中国国际话语体系,对接世界话语体系,是翻译工作者必须承担的时代重任和历史使命。因此,从交际翻译视角对政府工作报告英译进行研究,尤为必要。交际翻译强调译文在目标语语境中的可接受性,契合政府工作报告英译“讲清中国政策、讲好中国故事”的传播需求。本文拟以2025年政府工作报告为例,探讨交际翻译理论指导下的翻译策略,增强中国政策话语的国际可读性,传达中国声音。

## 一、交际翻译理论简介

彼得·纽马克是翻译研究领域的关键人物,其在代表作《翻译理论探讨》与《翻译教程》中系统阐述了语义翻译与交际翻译。语义翻译指在译入语语义和句法结构许可的前提下,尽可能准确地再现原文的上下文意义,而交际翻译则指译作对译文读者产生的效果应尽量等同于原作对原文读者产生的效果(Newmark, 1981: 68)。

相较于语义翻译,交际翻译更以读者为导向。纽马克明确指出,译者需“充分考虑目标语读者的文化背景与认知习惯”,通过灵活的翻译策略使译文达到“通俗易懂、自然得体”的效果。该翻译方法优先保障信息传递的有效性,即便需要对原文表达形式进行重构,也要确保核心信息的准确传达(Newmark, 2001)。

## 二、翻译策略实例分析

### (一) 中国特色政治术语翻译

中国特色政治术语指中国政府在经济、政治、社会、生态文明、文化、外交等事务系列治理活动中所形成的,用于表达中国特色的政治概念的语言表述。(侯莹丽, 2023)这类术语兼具信息与表达功能,且表达功能往往

大于信息功能,文本整体以传递信息为主。

### 例1

原文:全面实施新时代立德树人工程……

译文: The project of fostering virtue through education in the new era will be fully carried out...

分析:“立德树人”作为中国教育政策的核心概念,蕴含儒家教育思想。“立德”强调道德培养,“树人”指人才培养。“fostering virtue through education”的译法巧妙地用“virtue”准确抓住“德”的核心,避免道德概念的东方化表述;通过“fostering...through education”的动态结构同时传达“立”和“育”的动作感,既隐含“树人”的育人逻辑,又保留了“德育为先”的核心内涵,消除文化隔阂。介词结构将抽象概念转化为英语读者熟悉的“手段——目的”逻辑,符合交际翻译对文化语境的适应性处理。

### 例2

原文:打好政策“组合拳”

译文: We should improve policy coordination.

分析:打好政策“组合拳”是典型的中文政治隐喻,

译文处理为“improve policy coordination”完全舍弃了武术意象。中文用“打拳”体现积极作为的姿态，但英文政务文体习惯用名词化表达。动词“打好”包含实施、优化双重动作，译者将其转化为“improve”，既保留“优化”的积极含义，又符合英文政策文件偏好静态表达的文体特征。“组合拳”在英文中若直译成“combination punch”会完全失去政策语境的意义，而用“coordination”既避免了文化隐喻带来的理解障碍，又精准传递了“多政策协同发力”的核心信息。该译法体现交际翻译策略，舍弃原文的修辞形式，选择目标语中功能等效的概念化表达。

### 例 3

原文：深化人才分类评价改革和科教界“帽子”治理

译文：We will further reform category-based personnel assessments and address the issue of coveting honorary titles in the scientific and educational sectors.

分析：中文里用“帽子”指代头衔由来已久，但作为隐喻在英文完全失效。若简单译成“titles”会丢失原文批判意味，故而加上“coveting”这个动词，点明“追逐”的负面含义。原文用引号的“帽子”本身带着隐喻调侃语气，译文用“honorary titles”既保持学术严肃性，又通过“coveting”暗含批评，符合原文整顿学术风气的意图。“治理”不是字面治理帽子，而是整治追名逐利现象。译文“address the issue”弱化行政色彩，增补逻辑范畴词，更符合目标语表达习惯。该译例剥离意象，直击实质，实现纽马克要求的情感效果对等，源语读者通过引号感知负面色彩，目标语读者通过“coveting”理解负面评价。

### （二）平行结构翻译

政治文本（如政府工作报告）中的平行结构是一种高度形式化、功能化、仪式化的修辞手段。黄慧敏（2001）认为，排比修辞的结构特征上有一种均衡和节奏的美、语言效果上有一种语势美。

### 例 1

原文：我们将坚持稳中求进、以进促稳，守正创新、先立后破，系统集成、协同配合……

译文：We will stay committed to pursuing progress while ensuring stability, promoting stability through progress, upholding

fundamental principles and breaking new ground, establishing the new before abolishing the old, and promoting systematic integration and efficient coordination.

分析：“稳中求进、以进促稳，守正创新、先立后破，系统集成、协同配合”是典型的中式政策排比句，包含六项四字格，增强了语势和节奏感。“稳中求进、以进促稳”翻译成“pursuing progress while ensuring stability, promoting stability through progress”。这里译文保持平行结构，用动名词短语来对应，并且通过 while 和 through 来连接，既传达了原文的意思，又保持了结构的对称。“守正创新、先立后破”译为“upholding fundamental principles and breaking new ground, establishing the new before abolishing the old”。“upholding”和“breaking”，“establishing”和“abolishing”，都是动名词形式，保持了对称。同时，“先立后破”翻译成“establishing the new before abolishing the old”，用 before 来表达时间顺序，确保意思准确传达。“系统集成、协同配合”译为“promoting systematic integration and efficient coordination”。这里用 promoting 引导，两个名词短语并列，保持结构平行。原文中的“系统集成”和“协同配合”是两个相关的概念，译文用“systematic integration”和“efficient coordination”来对应，既准确又符合英文的表达习惯，有助于英文读者理解，符合交际翻译的目标。

### 例 2

原文：一些干部乱作为、不作为、不善为，一些领域和地方腐败问题依然多发。

译文：Some officials either act arbitrarily or lack the drive and ability to deliver. Corruption remains a common problem in some sectors and localities.

分析：原文“乱作为、不作为、不善为”是典型的中文三连排比，但译文做了大胆重组，将“乱作为”处理为独立问题（act arbitrarily），又把“不作为”和“不善为”合并为复合问题（lack the drive and ability）。这种处理舍弃字面对仗，提取行为失范与能力缺失两大核心问题，实现消极语义的梯度传递，优先保证功能对等而非形式对应。其中对“不善为”的处理值得一提，中文原意强调“能力不足”，但译文转译为

“lack the ability to deliver”，通过添加“deliver”这个动词，巧妙补足了中文隐含的“履职效能”意味。这种动态增译正是纽马克推崇的语义补偿策略。

### （三）数字词汇翻译

政府公文中有许多数字词汇。这些通常是用数字来概括政策、理念或措施的术语，比如“五位一体”“四个全面”等。数字词汇是中国政治话语“以简驭繁”思维的体现，其特征可能包括结构简洁性，语义浓缩性，以及政治文化特殊性。

#### 例 1

原文：严格落实分级保障责任，筑牢兜实基层“三保”底线。

译文：We will see to it that governments at all levels fulfill their respective responsibilities and that, at the primary level, basic living needs are met, salaries are paid, and governments function normally.

分析：“三保”是典型的中式数字缩略语，包含三个具体政策内涵，指的是保基本民生、保工资、保运转。译者没有直接用数字“three guarantees”，而是将其具体内容展开翻译为“basic living needs are met, salaries are paid, and governments function normally”。其实是考虑到交际翻译理论的应用，即是否以目标语读者的理解为导向，传达原文的实际意义。

中文里的数字词汇常用来概括政策，具有浓缩性和特指性，而英文读者可能需要更具体的解释。译文通过分述三个方面，避免了数字带来的歧义，同时传达了原文的功能，符合交际翻译的要求。

#### 例 2

原文：分类推进高校改革，扎实推进优质本科扩容，加快“双一流”建设，完善学科设置调整机制和人才培养模式。

译文：We will move ahead with reforms of higher education institutions on a categorized basis, take solid steps to expand quality undergraduate education, accelerate the development of world-class universities and academic disciplines, and refine the mechanisms for discipline adjustment and talent training models.

分析：“双一流”指的是世界一流大学和一流学科，原译将“双一流”转化为“world-class universities and academic disciplines”，完全舍弃了数字“双”，但完整保留了政策内涵。“双一流”直译成“double first-class”曾在早期文件中出现，但让人误解，不知所云。译文选择解构这个数字词汇，这正是交际翻译所强调的以读者为中心，确保信息传递的有效性。

### 结 语：

政府工作报告作为传播中国政策理念、讲好中国故事的重要载体，其英译质量关乎国家时政话语的国际传播效果。本文在交际翻译视角下，通过实例分析政府报告中政治术语、平行结构与数字表达的翻译策略，验证了交际翻译在增强译文可读性与国际接受度方面的重要意义。未来，政府工作报告的英译应坚持以目标语受众为中心，强化传播导向，推动中国话语体系更加有效地走向世界，助力提升国家形象与国际话语权。

### 参考文献：

- [1] Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. Oxford & New York: Pergamon Press, 1981.
- [2] Newmark, Peter. *A Textbook of Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [3] 从“翻译世界”到“翻译中国” [M]. 黄友义. 外文出版社, 2022a.
- [4] 黄慧敏. 英汉排比“语势美”特征的形成与赏析 [J]. 外语与外语教学, 2001(03):11-13
- [5] 侯莹丽. 生态翻译视角下2022年《政府工作报告》之中国特色政治术语英译研究 [D]. 大连海事大学, 2023.

作者简介：丁梦霓（1995.09—），女，汉族，安徽池州人，硕士，安徽新华学院助教。研究方向：翻译。